

# YOUNG JEAN LEE'S THEATER COMPANY

## THE SHIPMENT

4 – 8 NOVEMBRE 2009



THÉÂTRE  
DE GENNEVILLIERS

CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL DE CRÉATION  
CONTEMPORAINE

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

38<sup>e</sup> édition

# YOUNG JEAN LEE'S THEATER COMPANY THE SHIPMENT

Durée : 1h30

## Young Jean Lee's Theater Company

Texte et mise en scène, **Young Jean Lee**  
Avec Jordan Barbour, Mikeah Ernest  
Jennings, Douglas Scott Streater,  
Prentice Onayemi, Amelia Workman  
Scénographie, David Evans Morris  
Costumes, Roxana Ramseur  
Lumière, Mark Barton  
Assistant lumière, Raquel Davis  
Son, Matthew Tierney  
Assistant son, Jason Sebastian  
Chorégraphie, Faye Driscoll  
Régisseur, Seymour  
Production, Caleb Hammons

Production, Young Jean Lee's Theater  
Company  
Coréalisation Théâtre de Gennevilliers ;  
Festival d'Automne à Paris  
Commande du Wexner Center for the Arts  
at The Ohio State University (première  
mondiale, octobre 2008) et The Kitchen  
(première new yorkaise, janvier 2009)  
Avec le soutien de Rockefeller MAP  
Foundation, Jerome Foundation,  
Greenwall Foundation, Tobin Foundation,  
New York State Council on the Arts  
Avec le soutien structurel de Brooklyn  
Arts Exchange, Collapsible Hole,  
IRT Theater, MacDowell Colony, New  
Dramatists, Orchard Project et Yaddo  
Avec le soutien pour la production  
de la Edith Lutyens et de la Norman Bel  
Geddes Foundation  
Remerciements à Ford Foundation  
et APAP/Ensemble Theatre Collaborations  
Grant Program

## Musiques (utilisées avec permission)

*Fascinating New Thing*  
Semisonic (Dan Wilson and Jake Slichter)

*I Don't Give A...*  
Li'l Jon and the East Side Boyz

*Dark Center of the Universe*  
Modest Mouse

*Ooh!*  
Mary J. Blige

## Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



et du Théâtre de Gennevilliers



**Théâtre de Gennevilliers**  
Réservation : 01 41 32 26 26  
[www.theatredegennevilliers.com](http://www.theatredegennevilliers.com)

**Festival d'Automne à Paris**  
Réservation : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## « J'ai horreur des clichés »

Entretien avec Young Jean Lee

**Votre écriture pose un regard drôle et grinçant sur le monde. Avec *THE SHIPMENT*, vous abordez la communauté noire américaine à rebours du politiquement correct. Est-ce que vous pensez que votre écriture a une portée « universelle » ?**

Je le crois. Je pense que tout mon travail – quel que soit le sujet – traite de questions universelles. Et quoi que peuvent en penser certaines personnes, le racisme est une question assez universelle. Ceci dit – sur la manière dont mon travail peut être reçu – j'ai pu me rendre compte, en tournée en Europe, que les pays où mes pièces avaient le plus de succès étaient les pays où les gens comprenaient le mieux l'anglais. Même lorsqu'il y a des sous-titres, beaucoup de subtilités se perdent dans la traduction.

**Après avoir écrit *Songs of the dragon flying to heaven*, qui traite de la communauté coréenne aux États-Unis, vouliez-vous confronter les questions soulevées par cette pièce avec un autre contexte culturel – en l'occurrence, la communauté noire ?**

Après *Songs of the dragon flying to heaven*, j'ai eu des retours assez violents de la part de la scène théâtrale expérimentale ; on me reprochait d'avoir fait un spectacle "identity-politics" – qui amène un traitement politique de la question de l'identité. Du coup, j'ai eu envie de les énerver encore un peu plus en faisant une autre pièce sur le sujet, mais qui ne soit même pas sur ma propre identité. D'autre part, l'expérience du racisme vécue par les noirs américains m'a toujours paru très différente de celle vécue par les immigrants. Il y a une vraie différence entre faire le choix d'immigrer dans un pays et y être traîné de force, enchaîné, pour y être vendu. Lorsque j'ai commencé à travailler sur *THE SHIPMENT*, nous étions dans une période « pré-Obama », et

personne ne voulait entendre parler du racisme que subissent les noirs. Du coup, je voulais trouver une manière de le faire entendre.

**Il y a plusieurs « moments » dans la pièce, chacun développant un langage et une dramaturgie spécifique. Quel type de retournement produit le passage d'un moment à un autre ?**  
En fait, le spectacle est divisé en deux parties. La première est structurée comme un "minstrel show" – avec des parties dansées, des sketches, une chanson. J'ai écrit cette partie pour montrer au public certains stéréotypes que les comédiens pensaient devoir affronter – en tant qu'acteurs noirs. Dans la performance, les acteurs ne jouent jamais complètement ces stéréotypes, ils essaient plutôt de les porter comme des habits de poupées en papier mal ajustés. Notre but était de jouer sur la limite entre "minstrelsy" et une sorte de bizarrerie difficilement identifiable – que le public ne sache pas exactement ce qu'il est en train de regarder, et de quelle manière il est censé réagir. À cela, il faut ajouter une sorte de sentiment de malaise, où chacun observe les réactions de l'autre. La deuxième partie est une pure comédie naturaliste, conçue de manière à faire oublier progressivement au public tout ce "race stuff" qui vient avant. J'ai demandé aux acteurs de proposer des rôles qu'ils avaient toujours eu envie de jouer, et j'ai écrit la seconde partie en répondant à leur demande.

**Il y a plusieurs chansons dans cette pièce. Quel est leur rôle ?**

Il y a trois chansons principales. La première est jouée pendant le numéro de danse qui ouvre la pièce, une autre est celle qui est chantée *a capella* par les acteurs, et la dernière est la musique jouée pendant la transition entre la première et la deuxième partie. Les deux premières chansons sont les plus « blanches » que nous ayons pu trouver. Nous ne voulions pas inclure de signifiants « noirs », qui pourraient laisser croire aux gens qu'ils sont en train



© AJ Zanyk

de vivre une expérience musicale « authentiquement noire ». Cela vient aussi de l'histoire des "minstrel show" aux États-Unis – qui a comme effet que certains acteurs noirs aujourd'hui ne se sentent pas à l'aise lorsqu'ils jouent pour un public exclusivement blanc, comme s'ils étaient exploités – même s'ils font quelque chose qu'ils aiment faire. Nous ne voulions pas recréer ce sentiment chez les spectateurs, de : « Oh regardez cet acteur noir tellement exotique ». Certaines personnes se sont mises en colère lorsqu'elles ont entendu les chansons que chantaient les acteurs – tout simplement parce qu'ils ne pouvaient pas identifier ce qu'ils voyaient à une « performance noire », et du coup ressentaient un malaise.

**« Je ne crois pas aux tabous », dit Douglas, l'un des personnages au début de la pièce. Est-ce que le théâtre est pour vous un lieu où affronter les tabous, les briser ?**

Je n'en suis pas sûre. Je ne me vois pas comme une personne particulièrement

rebelle ou non-conventionnelle – par contre, j'ai horreur des clichés, de l'ennui, et je n'ai pas peur de faire des choses que l'on ne fait pas habituellement, si j'ai l'impression qu'elles sont justes. Mais briser les tabous ne fait pas partie de mes objectifs artistiques.

**Dans quelle position essayez-vous de mettre le public ? Est-ce que votre théâtre essaie de mettre en place un dispositif qui retourne aux spectateurs leur propres certitudes ?**

J'essaie de mettre les spectateurs en position de léger décalage, qu'ils ne sachent pas exactement quelle réaction il faudrait qu'ils adoptent, et qu'ils soient amenés à s'examiner de manière un peu paranoïaque. Je voudrais que soit conservé un état de déséquilibre et d'incertitude tout au long de la pièce.

Propos recueillis par Gilles Amalvi

## Young Jean Lee

Young Jean Lee naît en Corée en 1974. et part vivre aux États-Unis à deux ans. Elle intègre l'Université de Berkeley où elle étudie Shakespeare pendant six ans avant de s'installer à New York en 2002 où elle devient dramaturge. Depuis, elle a monté ses pièces au Public Theater (*CHURCH*, 2007), au HERE Arts Center (*Songs of the Dragons Flying to Heaven*, 2006), au Soho Rep (*The Appeal*, 2004) et à l'Ontological-Hysteric Theater (*Groundwork of the Metaphysic of Morals*, 2003).

Young Jean Lee a travaillé avec Radiohole et le National Theater of the USA. Ses créations sont régulièrement jouées aux États-Unis et en Europe, et ses textes ont été publiés à plusieurs reprises. Elle assure la direction artistique de la Young Jean Lee's Theater Company et proposera une adaptation du *Roi Lear* en 2010. Elle a reçu le ZKB Patronage Prize du Zürcher Theater Spektakel et le prix OBIE du meilleur dramaturge émergent (2007).

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

38<sup>e</sup> édition

15 septembre  
19 décembre  
2009



Visuel : Ugo Rondinone

\* Spectacles présentés  
par le Théâtre de Gennevilliers  
et le Festival d'Automne à Paris

## ARTS PLASTIQUES

**Ugo Rondinone**  
*How Does It Feel?* / Le CENTQUATRE  
*Sunrise East* / Jardin des Tuileries

**Jean-Jacques Lebel**  
*Soulèvements*  
La Maison rouge

**Roman Ondak**  
*Here Or Elsewhere*  
Espace Topographie de l'art

**Tacita Dean**  
Merce Cunningham Performs  
*STILLNESS...*  
Le CENTQUATRE

## MUSIQUE

**Johannes Brahms / Wolfgang Rihm**  
Salle Pleyel

**Jacques Lenot**  
*Instants d'Il y a*  
*Il y a*  
Église Saint-Eustache

**Heiner Goebbels**  
*I Went To The House But Did Not Enter*  
Théâtre de la Ville

**Frederic Rzewski**  
Opéra national de Paris /  
Bastille - Amphithéâtre

**Edgard Varèse / Gary Hill**  
*Edgard Varèse 360°*  
Salle Pleyel

**Karlheinz Stockhausen**  
**György Ligeti**  
Salle Pleyel

**Luciano Berio / Morton Feldman**  
Théâtre du Châtelet

**Brian Ferneyhough**  
**Harrison Birtwistle**  
**Hugues Dufourt**  
Opéra national de Paris /  
Bastille - Amphithéâtre

**Béla Bartók / György Kurtág**  
**Mark Andre**  
Cité de la musique

**Wolfgang Rihm**  
*ET LUX*  
Opéra national de Paris /  
Bastille - Amphithéâtre

**Georges Aperghis / Enrico Bagnoli**  
**Marianne Pousseur**  
*Ismène*  
Théâtre Nanterre - Amandiers

**Wolfgang Rihm / Luciano Berio**  
**Morton Feldman / Jean Barraqué**  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Enno Poppe**  
*Interzone*  
Cité de la musique

**Liza Lim**  
*The Navigator*  
Opéra national de Paris /  
Bastille - Amphithéâtre

## THÉÂTRE

**Robert Wilson / Bertolt Brecht**  
**Kurt Weill**  
*L'Opéra de quat'sous*  
Théâtre de la Ville

**Arthur Nauzyciel / Kaj Munk**  
*Ordet*  
Théâtre du Rond-Point

**Sylvain Creuzevault**  
*Notre terreur*  
*Le Père Tralalère*  
La Colline - théâtre national

**William Kentridge**  
**Handspring Puppet Company**  
*Woyzeck On The Highveld*  
d'après Georg Büchner  
Centre Pompidou

**Guy Cassiers**  
*Sous le Volcan* d'après Malcolm  
Lowry  
Théâtre de la Ville

**Tim Etchells / Jim Fletcher**  
*Sight Is The Sense That Dying People*  
*Tend To Lose First*  
Théâtre de la Bastille

**Arthur Nauzyciel**  
**American Repertory**  
**Theatre Boston**  
**William Shakespeare**  
*Julius Caesar*  
Maison des Arts Créteil

**Jean-Pierre Vincent**  
**Paroles d'acteurs**  
*Meeting Massera*  
Théâtre de la Cité internationale

**Young Jean Lee's Theater Company**  
*THE SHIPMENT*  
Théâtre de Gennevilliers \*

**Jan Klata**  
*Tranfer!*  
*L'Affaire Danton*  
Maison des Arts Créteil

**Michael Marmarinos**  
**Dimitris Dimitriadis**  
*Je meurs comme un pays*  
Odéon - Théâtre de l'Europe /  
Ateliers Berthier

**Rodrigo Garcia**  
*Versus*  
Théâtre du Rond-Point

**The Wooster Group**  
**Elizabeth LeCompte**  
**Tennessee Williams**  
*Vieux Carré*  
Centre Pompidou

**tg STAN / Arthur Schnitzler**  
*Le Chemin solitaire*  
*Impromptu XL*  
Théâtre de la Bastille

## DANSE

**Robyn Orlin**  
*Babysitting Petit Louis*  
Musée du Louvre

**Emmanuelle Huynh**  
*Monster Project*  
Maison de la culture du Japon  
à Paris  
*Shinbaï, le vol de l'âme*  
Orangerie du Château de Versailles  
Maison de l'architecture

**Saburo Teshigawara**  
*Miroku*  
Théâtre National de Chaillot

**Rachid Ouramdane**  
*Des témoins ordinaires*  
Théâtre de Gennevilliers \*

**Tim Etchells / Fumiyo Ikeda**  
*in pieces*  
Théâtre de la Bastille

**Tsuyoshi Shirai / Takayuki Fujimoto**  
*True*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Steven Cohen**  
*Golgotha*  
Centre Pompidou

**La Ribot**  
*Ilāmame mariachi*  
Centre Pompidou

**Faustin Linyekula**  
*"more more more... future"*  
Maison des Arts Créteil

**Wen Hui**  
*Memory*  
Théâtre de la Cité internationale

**Lia Rodrigues**  
*Création*  
Les Abbesses

**Merce Cunningham**  
*Nearly Ninety*  
Théâtre de la Ville

**Boris Charmatz**  
*50 ans de danse*  
Les Abbesses

**Raimund Hoghe**  
*Sans-titre*  
Théâtre de Gennevilliers \*

**Jérôme Bel**  
*Cédric Andrieux*  
Théâtre de la Ville

**Richard Siegal**  
**Alberto Posadas**  
*Glossopoeia*  
Centre Pompidou

## CINÉMA INSTALLATIONS VIDÉO

**Berlin**  
*Moscow / La Ferme du Buisson*  
*Iqaluit / Fondation Cartier*  
pour l'art contemporain  
*Bonanza / Théâtre de la Cité*  
internationale

**Guy Maddin**  
*Rétrospective intégrale*  
Centre Pompidou  
*Des trous dans la tête!*  
Odéon - Théâtre de l'Europe

**James Benning**  
*Rétrospective*  
Jeu de Paume

**Jacqueline Caux / Gavin Bryars**  
*Les Couleurs du prisme,*  
*la mécanique du temps*  
Centre Pompidou

**Charles Atlas**  
**Merce Cunningham**  
Cinémathèque française

## COLLOQUE

**Lieux de musique IV**  
*Non-lieux*  
Opéra national de Paris /  
Bastille - Studio

**Année Grotowski à Paris**  
Centre Pompidou  
Théâtre des Bouffes du Nord  
Collège de France  
Université Paris - Sorbonne

## POÉSIE

**Jean-Jacques Lebel**  
*Polyphonix*  
Le CENTQUATRE

